

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUSITARIMAS
DĖL MOKESČIŲ UŽ ILGALAIKES (NACIONALINES) VIZAS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų Kabinetas, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos toliau plėtoti ir stiprinti draugiškus abiejų valstybių santykius ir bendradarbiavimą, taip skatinti žmonių tarpusavio ryšius,

siekdamos palengvinti ilgalaikių (nacionalinių) vizų išdavimo procedūras Lietuvos Respublikos ir Ukrainos piliečiams,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

a) „Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis“ – bet kuris asmuo, kuris turi atitinkamai Lietuvos Respublikos arba Ukrainos pilietybę;

b) „ilgalaikė (nacionalinė) viza“ – vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės kompetentingos institucijos leidimas, kuris išduodamas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams ir kuris būtinas norint:

– Lietuvos Respublikos atveju: atvykti į jos teritoriją ir būti joje ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kai yra priimtas sprendimas išduoti dokumentą, patvirtinantį teisę gyventi Lietuvoje;

– Ukrainos atveju: atvykti į jos teritoriją su tikslu pateikti prašymą išduoti dokumentus, leidžiančius gyventi Ukrainoje ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų.

2 straipsnis

Mokesčiai

1. Susitariančiųjų Šalių valstybių piliečių prašymai išduoti ilgalaikę (nacionalinę) vizą nagrinėjami vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių valstybių įstatymais ir kitais teisės aktais.

2. Nukrypstant nuo šio straipsnio 1 dalies:

a) mokestis už prašymo išduoti ilgalaikę (nacionalinę) vizą nagrinėjimą yra 60 eurų, išskyrus atvejus, kai Susitariančiųjų Šalių valstybių įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta, kad už tokių prašymų nagrinėjimą mokestis netaikomas;

b) joks papildomas mokestis už pagreintą prašymų išduoti ilgalaikę (nacionalinę) vizą nagrinėjimą netaikomas.

3 straipsnis

Pasikeitimas pavyzdžiais

1. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pasikeičia šio Susitarimo 1 straipsnio b dalyje nurodytų vizų pavyzdžiais prieš įsigaliojant šiam Susitarimui.

2. Jeigu po šio Susitarimo įsigaliojimo įvedamos naujo pavyzdžio vizos arba keičiamos šio Susitarimo 1 straipsnio b dalyje nurodytos galiojančios vizos, Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie tai ir diplomatiniais kanalais apsikeičia tokių naujų ar pakeistų vizų pavyzdžiais bent prieš 30 (trisdešimt) dienų iki jų taikymo pradžios.

4 straipsnis

Pakeitimai ir sustabdymas

1. Šis Susitarimas gali būti keičiamas rašytiniu abiejų Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 1 dalį.

2. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali iš dalies ar visiškai sustabdyti šio Susitarimo galiojimą, diplomatiniais kanalais pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas iki tokio sprendimo dėl sustabdymo įsigaliojimo. Susitariančioji Šalis, kuri sustabdė šio Susitarimo taikymą, nedelsdama diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiai Šaliai apie tai, kad sprendimas dėl Susitarimo galiojimo sustabdymo buvo atšauktas.

5 straipsnis

Ginčų sprendimas

Bet koks ginčas, kilęs dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, sprendžiamas Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ir derybomis.

6 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas ir nutraukimas

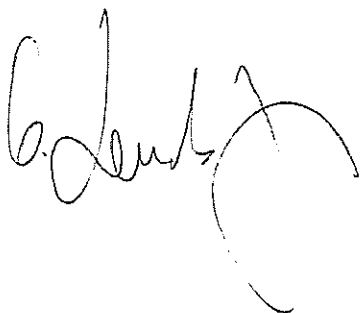
1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja 30-ąją (trisdešimtąją) dieną nuo tada, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai atlikusios šiam Susitarimui įsigalioti būtinas vidaus procedūras.

2. Šio Susitarimo įsigaliojimo dieną 2009 m. lapkričio 26 d. Kijeve pasirašytas Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto susitarimas dėl konsulinio mokesčio tarifų netenka galios.

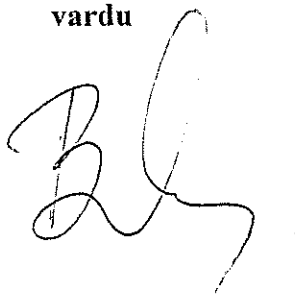
3. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šio Susitarimo galiojimą apie tai raštu pranešdama diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiai Šaliai. Tokiu atveju šis Susitarimas nustoja galioti 90-ąją (devyniasdešimtąją) dieną skaičiuojant nuo dienos, kurią kita Susitariančioji Šalis gauna tokį pranešimą.

Pasirašyta 2021 m. balandžio 12 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and curves, representing the official signature of the Lithuanian Government.

Ukrainos Ministrų Kabineto
vardu

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'B' followed by several loops and a long horizontal stroke, representing the official signature of the Ukrainian Cabinet.

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ
ПРО ТАРИФИ КОНСУЛЬСЬКОГО ЗБОРУ ЗА ОФОРМЛЕННЯ
ДОВГОСТРОКОВИХ
(НАЦІОНАЛЬНИХ) ВІЗ

Уряд Литовської Республіки та Кабінет Міністрів України, далі – Договірні Сторони,

бажаючи надалі розвивати й зміцнювати дружні відносини і співробітництво між їхніми державами та сприяти зміцненню міжлюдських контактів,

з метою спрощення процедур оформлення довгострокових (національних) віз громадянам Литовської Республіки та громадянам України,

домовилися про таке:

Стаття 1
Визначення термінів

Для цілей цієї Угоди:

(а) «громадянин держави Договірної Сторони» означає будь-яку особу, яка має громадянство Литовської Республіки або України відповідно;

(б) «довгострокова (національна) віза» означає дозвіл, виданий уповноваженим органом держави однієї Договірної Сторони громадянам держави іншої Договірної Сторони, який необхідний:

- щодо Литовської Республіки: для в'їзду та перебування на її території на строк, що перевищує 90 (дев'яносто) днів, на підставі прийнятого рішення про видачу документа, що підтверджує право на проживання в Литовській Республіці;

- щодо України: для в'їзду на її територію з метою оформлення документів, що надають право на проживання в Україні на строк, що перевищує 90 (дев'яносто) днів.

Стаття 2

Збір за оформлення віз

1. Клопотання громадян держав Договірних Сторін про оформлення довгострокових (національних) віз розглядаються в порядку, передбаченому законодавством держав Договірних Сторін.

2. Незважаючи на положення пункту 1 цієї статті:

(а) плата за розгляд клопотання про оформлення довгострокової (національної) візи становить 60 євро, за винятком випадків, коли законодавством держав Договірних Сторін встановлено нульову тарифну ставку консульського збору за розгляд такого клопотання;

(б) додаткова плата за термінове оформлення довгострокової (національної) візи не стягується.

Стаття 3

Обмін зразками віз

1. Договірні Сторони обмінюються дипломатичними каналами зразками віз, зазначених у пункті (b) статті 1 цієї Угоди, до набрання цією Угодою чинності.

2. У разі запровадження нових або внесення будь-яких змін до діючих віз, зазначених у пункті (b) статті 1 цієї Угоди, після дати набрання чинності цією Угодою Договірні Сторони повідомляють про це одна одній і обмінюються дипломатичними каналами зразками таких нових або змінених віз принаймні за 30 (тридцять) днів до введення їх у дію.

Стаття 4

Внесення змін та зупинення дії

1. До цієї Угоди можуть бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін. Такі зміни набирають чинності відповідно до пункту 1 статті 6 цієї Угоди.

2. Кожна Договірна Сторона може зупинити дію цієї Угоди або її окремих положень, повідомивши про це іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами не пізніше ніж за 24 (двадцять чотири) години до набрання таким рішенням чинності. Договірна Сторона, яка прийняла рішення зупинити дію цієї Угоди, невідкладно повідомляє іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами про відновлення застосування цієї Угоди.

Стаття 5

Урегулювання розбіжностей

Будь-які розбіжності, що виникають стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом проведення консультацій і переговорів між Договірними Сторонами.

Стаття 6

Набрання чинності та припинення дії

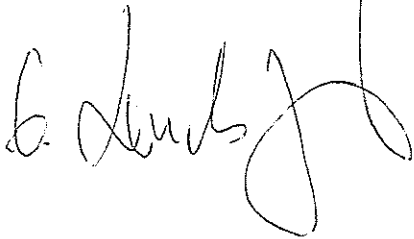
1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності на 30-й (тридцятий) день з дати отримання дипломатичними каналами останнього з письмових повідомлень, якими Договірні Сторони повідомляють одна одній про виконання своїх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

2. З дати набрання цією Угодою чинності Угода між Урядом Литовської Республіки та Кабінетом Міністрів України про тарифи консульського збору, вчинена в місті Києві 26 листопада 2009 року, припиняє свою дію.

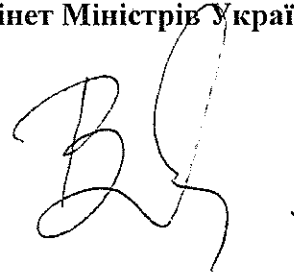
3. Кожна Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це письмово іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами. У такому випадку ця Угода втрачає чинність на 90-й (дев'яностий) день з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м. Вільнюс 12 квітня 2021 року у двох примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу має текст англійською мовою.

За Уряд Литовської Республіки



За Кабінет Міністрів України



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE CABINET OF MINISTERS OF
UKRAINE
ON LONG-TERM (NATIONAL) VISA FEES

The Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

desirous to further develop and strengthen friendly relations and co-operation between their states as well as promote people to people contacts,

aiming at facilitating long-term (national) visa procedures for nationals of the Republic of Lithuania and nationals of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) “national of the state of the Contracting Party” shall mean any person holding

the citizenship of the Republic of Lithuania or Ukraine respectively;

(b) "long-term (national) visa" shall mean a permission issued by the competent authority of the state of one Contracting Party to nationals of the state of the other Contracting Party which is required with a view to:

- in case of the Republic of Lithuania: enter and stay in its territory for a period longer than 90 (ninety) days once a decision to issue a document confirming the right to reside in the Republic of Lithuania has been adopted;

- in case of Ukraine: enter its territory in order to apply for documents allowing to reside in Ukraine for more than 90 (ninety) days.

Article 2

Fees

1. Long-term (national) visa applications of nationals of the states of the Contracting Parties shall be processed in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties.

2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article:

- (a) the fee for processing a long-term (national) visa application shall amount to EUR 60 except for the cases where the laws and regulations of the states of the Contracting Parties provide for a zero fee for processing such applications;

- (b) no additional fee shall be charged for expedited processing of the long-term (national) visa applications.

Article 3

Exchange of specimens

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the visas referred to in Article 1 (b) of this Agreement before the entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new or any modification to the valid visas referred to in Article 1 (b) of this Agreement after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other thereof and exchange through diplomatic channels specimens of such new or modified visas at least 30 (thirty) days prior their application.

Article 4

Amendments and suspension

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 6 (1) of this Agreement.

2. Either Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement by notifying thereof the other Contracting Party through diplomatic channels at least 24 (twenty-four) hours before the decision on suspension takes effect. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party through diplomatic channels once the decision on suspension of the Agreement was withdrawn.

Article 5

Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 6

Entry into force and termination

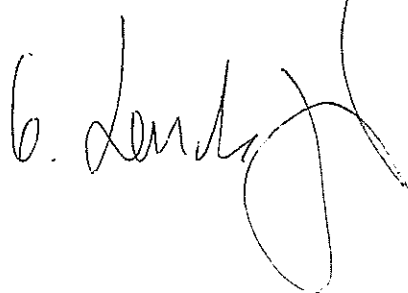
1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the 30th (thirtieth) day from the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notice by which the Contracting Parties notify each other that the internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. On the day of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on consular fee tariffs, done at Kyiv on 26 November 2009, shall cease to be in force.

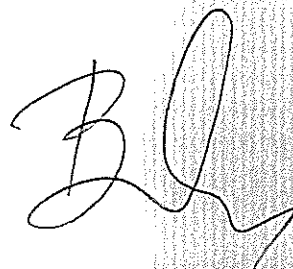
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. In that case, this Agreement shall cease to be in force on the 90th (ninetieth) day following the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Done at Vilnius on the 12th of April 2021, in two originals, each in Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic
of Lithuania**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Landsbergis', written over a large, faint circular watermark.

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bohdan Bohdanovych', written over a large, faint circular watermark.